

英國索士比亞著

海外奇譚

達文社藏版

海外奇譚叙例

一是書爲英國索士比亞

Shakspere

千五百六十四年生
千六百一十六年卒

所著。氏乃絕世名優。長於詩

詞。其所編戲本小說。風靡一世。推爲英國空前大家。譯者遍法德俄意。幾於無人不讀。而吾國近今學界。言詩詞小說者。亦輒嘖嘖稱索氏。然其書向未得讀。僕竊恨之。因亟譯述。是編。冀爲小說界上。增一異彩。

一是書原係詩體。經英儒蘭卜行以散文。定名曰 Tales From Shakspere 茲選譯其最佳者十章。命以今名。某也不文。幸賜教焉。

一泰西小說。每近率直。讀者病其吐露。因於譯述時。特將書中情節。稍爲移置。以快讀者。至其局勢大意。則仍不走一絲。可自信也。

一書中人名。皆刻意翻譯。求似中國姓名。以免僂擎冗長。礙讀者之目。且減讀者之趣。

譯者附誌

海外奇譚目次

- 第一章 蒲魯薩貪色背良朋
- 第二章 燕敦里借債約割肉
- 第三章 武歷維錯愛孿生女
- 第四章 畢楚里馴服惡癩娘
- 第五章 錯中錯埃國出奇聞
- 第六章 計上計情妻偷戒指
- 第七章 冒險尋夫終諧伉儷
- 第八章 苦心救弟堅守貞操
- 第九章 懷妬心李安德棄妻
- 第十章 報大仇韓利德殺叔

海外奇譚

英國 索士比亞 著

第一章 蒲魯薩貪色背良朋

萬倫貞邑諸生。家居斐律拉同邑。有蒲魯薩者。與萬交最厚。兩人志同道合。攻書一幽窗中。朝夕相依。無少離。卽課餘出遊。亦必攜手同行。未嘗一人獨往也。蒲生素愛好女名。周麗雅居比鄰。蒲乘間輒往訪之。萬生心殊不悅。偶聚談時。蒲嘲豔稱周女名。言次津津有味。萬益厭聞之。嘗誚蒲曰。大丈夫。生世間。貴有磊落不羈氣。若甘作情慾奴隸。爲兒女所戲弄。情長氣短。吾死不願爲也。

一日萬倫貞束裝將遊美蘭。語諸蒲生。舊年知友。一旦別離。聞之憂形於色。因以言尼其行。懇留甚切。不聽。謂曰。君何事爾。爾吾豈是癡情兒子久戀家鄉樂毫無長志乎。士各有志。何容相強。君之不能勸吾以留者。猶吾之不能勸君以遊也。倘君不爲情繫。想必與吾偕行。一觀世界之大。今則佳人在邇。君身非君有矣。吾亦何能驅策。

君。君休矣。尙望君。兩人敦永好也。言已。握手拜別。蒲囑萬生曰。願君別後無忘夙好。旅行中所歷山川風景。尙乞時惠嘉言。以匡不逮。僕雖未克追隨。夢寐間當相遇也。萬倫貞既登程。作美蘭遊。蒲獨坐館中。閨寂無聊。取箋作一書。呼館僮以書付之。俾送至周女處。僮以信至周家。遇女婢陸雪。絕授之。此時周麗雅深閨默坐。停鍼懶繡。想到藍橋玉杵。舍蒲生莫與屬。又以畢世姻緣。未敢輕身相許。正在方寸轆轤間。情亂如絮。猛聽鞋聲蹀躞。侍婢含笑向前曰。撮合山飛來矣。周麗雅葱指慵擡。佯爲不納。狀而秋水盈盈。視婢手中物。若依依不捨。婢見其紅潮盈頰。低首含羞。便舉足出戶曰。此璧當歸趙矣。周麗雅見之急呼曰。爲我數幾句鐘。婢稔其意。復以信往。周麗雅變羞成怒。奪而撕之。直如天女散花。亂墜禪榻。婢俯而拾之。周麗雅又恐其付祝融。作阿房宮待也。亟以身障之。揮婢去。婢出。周麗雅卽組織殘紙綴成一書。檀口吟唔。見其書有云。〔吾幾以愛卿故。戕吾命。〕讀至此。嗚咽不能成聲。有頃歎曰。〔僕甚不情。教郎爲僕憔悴。悔等噬臍。今後當以郎言藏之金匱。以補吾過。以報郎情。〕

言已若甚悔。擲書事。急拈毫作覆。擊情較昔常十倍。書畢。付僮去。蒲生得書。鼓掌歡呼。周麗雅！周麗雅！聲方高。適爲其父所聞。進而詰之曰。吾兒何讀。歡呼乃爾。蒲生誑之曰。兒友萬倫貞在美蘭郵來一翰。讀之甚善。父曰。試與我讀之。觀其中有何言。蒲生大驚。急飾語曰。書中無所言。惟云渠在美蘭甚蒙公爵。厚待。欲招兒往。同邀殊遇已耳。父曰。萬君待汝厚。汝意將若何。蒲生以敬俟父命對。先是生父嘗以此語其友。友曰。令郎年富力強。徒任嬉遊。坐耗歲月。甚無謂也。方今貴族富家之子。咸遊歷遠方。或充軍籍而立偉功。或涉重洋而覓新地。或留學異國而業專門。職雖不同。要皆不使其子弟湮沒沈埋於桑梓地也。令郎之友某在美蘭遊學。令郎年紀當與相埒。彼知變計。君獨不能爲令郎謀乎。吾恐駒光易逝。及時失學。後此正難其期也。君其圖之。蒲父深韙其言。裁欲爲其子謀。託足地。適蒲以其友萬倫貞函招告。故決令其子即日登程。語之曰。吾意與汝友合。汝毋慮阻爲也。汝往勿少遲。蒲聞言悸心失色。父覺之。又謂曰。吾意已決。無可移。當速束行裝。翌日即赴程。勿得以故諉。蒲魯

薩知父意不可易。此時無敢辯一辭。自悔其不明告周麗雅信。實非萬倫貞。致使其父決令遠遊。到此誠無以解其圍也。

周麗雅聞蒲魯薩遊學異地。未卜歸期何時。心甚憂戚。適蒲生來告別。兩人握手。難捨。交以金環相贈。誓終身不忘恩愛。珍重而別。蒲生既至美蘭。不意萬倫貞果受公爵殊遇。適如所言。且與公爵之女薛碧霞善。愛情深摯。壯志銷沈。竟如蒲魯薩與周麗雅前事。私情密訂。不敢令公爵知。此時爵雖厚待萬生。每延入內廷。遊觀作樂。然薛碧霞已字於廷臣趙里富。爵重改聘之。無如女見趙才識學問。遜萬生甚遠。無足稱意。心中意計。已事楚不事齊矣。而公爵則猶茫然也。

一日趙里富與萬倫貞同在薛碧霞房中叙談。萬於女前。輒引趙里富所說。惹鄙言以相嘲笑。益使女菲薄趙。忽公爵疾足入房。與萬生言蒲魯薩來訪事。萬生答曰。奇遇奇遇。天假我緣。使我兩人復相聚也。言已。復於爵前盛稱蒲生才貌。且曰。予在此虛負韶光。自甘暴棄。誠下愚而不移者。若吾友蒲生則不然。資質既靈敏過人。又能

顧惜光陰。日圖上進。才貌兩全。誠足令人一望而起敬也。公爵曰。然則爾輩當加意款待之。方不負此君之來意也。囑畢。卽出引蒲魯薩入見。萬倫貞謂薛碧霞曰。此君吾至交也。今後更增一人供奉。良子左右矣。暢談少頃。眾告散。萬生邀蒲魯薩至房。暢叙探故鄉景象。並問周麗雅情愛。至今不衰否。蒲魯薩答曰。兒女事爲君所厭聞。何煩顧問。萬生曰。唉。今吾非曩吾矣。吾昔每見一麗者。輒厭惡之。無心愛好。今則心腸頓變。偶爾遇美。輒等之如神仙。敬之若神明。談論間。幾惟此兒女情愛事。能暢吾心。悅吾耳。吾之寢食可廢。惟此愛情不可滅也。蒲生聞言。暗歎天下惟兒女情最足移人心志。已又驟見薛碧霞。眉清目秀。絕代佳人。遠勝周麗雅。遂易前此愛好周麗雅之心。而鍾情於薛碧霞。且平日與萬生交誼。至此皆漸銷滅。因慕生妬。因妬生忌。而蒲之視萬。如眼中釘。而萬生未覺也。且將薛碧霞秘密情事洩之蒲生。若無事不可爲。矧已告者。

一日萬生與薛碧霞密約於黃昏時。以繩梯迎薛於宮中。薛踰窗出。潛往孟都相會。

噫。此事何事。萬生乃以告之蒲生。蒲方涎薛碧霞。忌萬生欲有以傾陷之。聞言私心大喜。乃潛往謁公爵。將萬生密約事一一述之。且進而言曰。予爲萬生知交。本不應洩。特因託足門下。蒙爵降情厚禮。恨無以報。用敢獻其微忱。以効忠盡。故不惜詳實言之也。公爵大感。不欲令萬生知。言自蒲生出。謀自發之。乃於是晚親往兩人約會處。候萬生來。無何萬果躡履至。意甚張皇。爵見其襟中有所懷。知爲繩梯也。急止之曰。生若是忙。欲何往。萬曰。頃郵便差至。急往取信付之。寄回家鄉。爵知其言誑。卽詰之曰。緊要之信乎。萬曰。非也。不過與予父言在此安健。勿繫念爲公。爵曰。旣非要信。且留此與吾少談。有事告爾。言至此一歎。復進曰。吾女薛碧霞已與趙里富爲婚。奈癖性乖強。不遵父命。吾亦不復愛之。計再娶婦育子承嗣。任此女自由婚姻。他一身外。吾無長物以贈嫁也。萬生佯作驚訝狀曰。然則吾於是事如何爲爵效命。爵曰。吾頃注意一女。頗佳麗。奈彼寂守閨閣。玉鳥深藏。無從弋獲。且吾年近老。未知今日少年。何能邀佳人一盼。願君明以教我。萬生乃告爵曰。少年結納女子。其初不外多餽。

贈。屢晤談。以漸固其愛情而已。非有他術也。爵曰。此吾亦知之。第餽遺則彼不納。進謁則顏不得親。奈若何。萬生曰。然則乘夜訪之可也。爵曰。夜深門扃鑰下。何由入。萬曰。吾有秘計。尙當敬以授爵。乃示以繩梯攀垣法。爵忽伸手牽萬生。裾繩見一箋。自袖中落。拾而拆之。則薛碧霞所書與萬生訂私奔也。爵閱畢。大罵萬生背義妄爲。立卽驅逐出境。不准再到美蘭國土。噫。萬生此禍。皆蒲魯薩所釀成也。蒲生自來美蘭後。一見薛碧霞。全心傾倒。不特忘萬倫貞友誼。且不復顧周麗雅舊情矣。豈知周麗雅身在斐律拉。心常在美蘭。凭欄愁坐。對鏡長思。蒲生蒲生。曷一日忘之乎。無已。當決計親往。一見蒲生。又慮以弱質遠適異邦。途中難保無險。乃與侍婢陸雪絳同扮男粧。束裝就道。到美蘭時。正在萬倫貞被逐後數日也。周女偕婢遂入寓旅館。急與館主接談。冀探知蒲生消息。館主見周美。以爲貴介子也。深悅之。款待之禮有殊。且館主素敦厚。見周女容盛。似有隱憂。思導之遊樂。景解愁思。適聞其夕公爵宮中有美男女聚會演樂事。館主邀周麗雅同往觀焉。周冀於途中得遇蒲生。故喜從館主

請。偕至公爵宮中。燈光輝映。簫鼓喧嘈。周麗雅自窗隙窺入。只見蒲生與薛碧霞對坐。叙談微。聞薛碧霞責蒲生厭棄前妻。罪無何。薛拂然去。蒲亦之。他周麗雅知蒲生拋棄前情。圖新捨舊。雖失望痛恨。然彼愛夫之心。初未嘗少衰也。旋探知蒲生欲僱一跟役。周求館主薦充其缺。蒲許之。周服男子之服。改名薛伯士。蒲生不知其爲周麗雅也。一日蒲命持信暨禮物數件。饋與薛碧霞。禮物中有周女在斐律拉時贈蒲之金環。周麗雅一見。心痛如絞。既至薛所。薛以蒲生乃休情男子。却不受。周甚德之。乃謂薛曰。予在斐律拉時。與周麗雅素相識。周麗雅一深情女。未嘗須臾忘吾主人。而吾主人則獨忘之。周麗雅聞知此事。當於暗中灑無窮之淚也。周麗雅修長。與予相埒。眉目清秀。亦與予相等。良子亦憐之。否。薛女聞此言。心甚憐之。然不知與其對談者。卽周麗雅也。周復出金環。謂此乃周麗雅贈蒲之物。今彼復以贈良子。眞薄倖郎也。薛碧霞心益厭棄蒲生。曰。彼以此贈予。愈以增彼之羞也。吾決不取此物。然彼曾與予言。是物固出自周麗雅。吾亦早知之。爾今有此慈心。憫一窮困女子。吾誠愛

幕爾不置也。周女聞薛碧霞之言。心稍慰。特於此事終不免鬱鬱於心耳。

萬倫貞被公爵逐後。孑然一身。流落郊野。渺渺前途。悵悵何之。且身既被屏。恥再返鄉。乃入山林蒼莽中。與牧子樵夫爲侶。懷中別無長物。惟一薛碧霞在念中。不能或忘。忽途間遇一夥強盜。向之索財物。萬謂曰。予本患難人。安得餘囊。除身上衣服外。更無長物。羣盜察知萬生爲遭難人。見其舉動言語。不類凡人。羣推之爲盜魁。且挾之曰。爾從吾言。則已。否則殺爾。萬生丁此不幸。爲保性命計。何恤後來。卽允盜爲其首。但與約曰。爾若欲吾爲魁。必於女流過客。或窮困行旅。皆無所傷害。而後可盜諾之。於是萬倫貞一介書生。儼然匪首矣。斯時薛碧霞寂處宮中。遙望萬生。愁腸百結。而公爵復旦夕迫其速與趙里富完婚。長夜相思。淚痕盈枕。繼聞萬生逃寓孟都。乃決計潛往相會。何期生尙在盜窟中也。惟是萬生雖爲盜魁。於劫掠之事。概不與聞。又且用其權力。阻止羣盜。使不爲旅人害。當日薛碧霞既由宮中逸出。偕一老人名葉格蘭者。同往孟都。取道於山林中。行經盜藪。忽聞喊聲。見大漢以刀槍羣至。薛爲

盜所虜。老人葉格蘭逸焉。薛碧霞被獲。大怖。驚魂未定。盜謂曰。你何懼。吾儕首領。爲人寬厚。最善待過客。而尤矜憫婦人。爾偕吾輩往見後。當卽見宥也。薛碧霞聞盜將偕之見盜魁。知無生還日。乃大哭呼萬倫貞之名曰。萬倫貞。萬倫貞。吾死於此地。皆爲爾故也。羣盜遂挾薛碧霞而行。途方半。忽一強者至。奪薛碧霞而去。嘻。是何人哉。蓋蒲魯薩在公爵宮中。聞薛女逸去。卽同周麗雅疾步尾之。追至叢林中。見薛爲羣盜所虜。極力救之。薛碧霞方欲致謝。蒲生卽強薛許婚。薛無以應。周麗雅在旁大驚失色。恐蒲薛之終成夫妻。已身不知誰屬。正在急遽徬徨之際。有盜首率盜數人怒嘯而前。眾細視之。則萬倫貞也。蓋萬聞盜言獲一女人。恐其受害。故急來解之。但不知此女卽薛碧霞也。蒲生見萬生至。乃大慚愧。幸萬生寬宏大量。不特赦其前此陷舊友挾難女罪。且與之敦好如初。謂蒲生曰。吾不特泯前怨。且將捨薛女以歸爾。周麗雅在側。聞萬生作此言。知薛碧霞終必爲蒲生有而已。將不知結何種果。悲愴之極。昏暈倒地。衆大驚。急救醒之。周女如夢初覺。向衆書曰。吾主人命吾送此金環與

薛碧霞書何忘之而行至此地也。蒲生取金環視之。知卽已前此所贈周麗雅者。乃大駭曰。薛柏士此物何由至此。爾何由得此乎。周麗雅對曰。此乃周麗雅親與我者。彼親懷而到此也。蒲生審諦周麗雅面。覺其骨格形勢大與周麗雅肖。乃知其侍婢名。薛柏士者。卽周麗雅也。情心一動。愛念復生。遂以薛碧霞歸萬生。而已與周麗雅訂百年偕老焉。蒲萬兩生同時各得佳耦。喜不自勝。方在歡欣鼓舞間。突遇公爵趙里富並健卒數人來追薛碧霞。趙里富一見薛碧霞急趨奪之曰。薛碧霞許字於我。爾何得而有之。萬生正色拒曰。趙里富速往。遲則恐休。命趙里富聞此激詞。抱頭而遁。自言曰。我亦何慕於彼。彼不愛我。我卽捐性命以爭之。亦無益也。公爵見趙里富無禮。亦怒罵之曰。無恥畜類。膽敢侮辱吾女。量爾形穢之體。真不足以污吾刃也。公爵復讚羨萬生沈毅有膽量。無愧爲薛碧霞夫。乃先以女配之。萬生忙與公爵致謝。並求爵寬宥羣盜惡行。且曰。倫公爵肯與彼等以自新之路。羣盜中不乏通材大器。堪任國事者。爵許之。衆人追思前情。依依如昨。乃共迫蒲魯薩縷述前此棄周麗雅。

與離間萬生夫婦事。認罪人前。使自羞愧。以示痛懲之意。而後命駕回宮。各行婚禮。公爵親爲贊成其事焉。

第二章 燕敦里借債約割肉

宰路者猶太人。遷於意大利維利斯城家焉。宰家雄於財。素以徵息奢博爲業。性慳吝。兇險。有借其債。必刻剝以償。利息人咸嫉之。同邑有燕敦里者。惡之尤甚。燕本業商家。資素裕。爲人寬宏大量。好結納。輕施予。有任俠仗義風。見人貧困。輒揮金相贈。所爲恆與宰路背。致宰路不能盡飽其貪。心常惡之。久之二姓雖居同里。兩不相能。幾有不能並立之勢。燕氏見宰。必責以重斂利息之罪。宰雖時窮於口。心常不甘。而懷恨報怨之心益固。

燕敦里之樂善不倦。國人咸敬重之。上而巨紳豪富。下而商賈儒生。皆無間厥詞。而白三里尤爲其莫逆。白生亦閥閱之家。年少翩翩。縱情豪放。無何祖遺之產。浪費殆盡。家勢頓傾。一有不足。輒謀之燕氏。燕亦任其取攜。有無相濟焉。

一日白告燕氏曰。屢叨厚惠。問心殊不安。今欲謀一致富之道。還祈兄台爲將伯之助焉。予同邑富翁某姓。去世未久。家素豐。遺下只一女。尙未許字。當翁在時。予屢過其家。女常以目送之。情似可。予亦愛慕不置。茲擬以冰人往。事如濟。則富可立臻。但恐彼此貧富不等。無以成聘禮。若足下肯貸吾三千金。則事可成。想平時諸叨厚賜。如此大事。當無不玉成也。

燕敦里時適乏金。其貨船多艘。亦均未回。無已。擬轉貸之。宰路遂與白生同詣宰路家。求貸三千金。不計利息。諾以船到日。本利均還。宰路侈坐。口銜雪茄。睇他瞬不之答。心竊自思。彼常以輕財好義名。今亦有此窮困之日。此正天假吾緣。使不得爲吾害。吾何樂而貸之耶。燕敦里見其沈思不答。亟而復問曰。宰路肯容吾請否。宰路聳肩語曰。吾甚不解爾何屢與我爲難。平時責吾以爲富不仁。鄙吾爲醜類。踐吾於脚底。視吾族如喪家之狗。今一貧至此。而又求助於所責所鄙所踐之人。獨不思喪家狗。安得有此三千金乎。即有之。亦安肯平心靜氣。俯首繫頸。以奉贈於責我鄙我踐我。

我之人乎。燕敦里聞言曰。果爾。更可貸之以金。博以重息。俟其逾期而重罰之。以瀾日前之憤。亦何憚而不爲也。宰路目動。面易色。含笑曰。此特予之戲言耳。平時雖有介意。交誼終不可疎。今君旣辱。吾何敢吝前日之事。行且忘之矣。茲當畀君以多金。以盡有無相通之義。利息非所計也。宰路卑鄙慳吝。素名於鄉。今忽出此寬厚之語。燕氏竊爲疑之。宰路知其意。復佯爲殷勤之狀。以實之。且言吾當如數借爾三千金。不取毫釐之息。惟願與爾同詣律師前。訂一約。期以月日。如不清還。當剖爾胸肉一斤。以償罰款。燕敦里甚善之。曰。如君之約。吾已受賜多矣。白生阻其勿訂斯約。燕敦里不可以爲貨船多艘。不日即還。貨物價值。嘗什百於借款。又何至有負約事哉。宰路見其兩人遲疑不決。曰。此特一小事耳。何君之多疑而寡斷也。得毋平日刻薄待人。此亦以斯心度之。噫。白三。里其愚乎。倘爾逾期不還。卽以命償。吾於吾究亦何補。一斤之肉。出自己身。不可以啖人。其價值曾不及於牛腓羊股。吾亦何取乎。是以友誼。故姑從所請。今能如約。則已。不然。請罷之。